

رسالة

في حكم ترجمة القرآن الكريم وفراسته وكنابته
بغير اللغة العربية

تأليف

حضرة صاحب الفضيلة الاستاذ الجليل

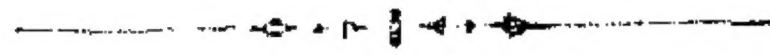
الشيخ محمد حسنين مخلوف

العدوي

رسالة

في حكم ترجمة القرآن الكريم وفراسته وكتابته

بغير اللغة العربية

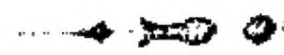


تأليف

حضرة صاحب الفضيلة الاستاذ الجليل

الشيخ محمد حسنين مخلوف

العدوي



مطبعة مطهر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي انزل القرآن بلسان عربي مبين وارسل رسوله
بأهدى ودين الحق المستبين والصلاة والسلام على النبي الامين وعلى
آله وصحبه المتقين (وبعد) فقد عنيت في شهر رجب سنة ١٣٤٠
بوضع رسالة في بعض مباحث تتعلق بالقرآن الكريم اشتملت على
اربع مقالات

الاولى — في بيان ما يطلق عليه اسم القرآن وكلام الله القديم
الثانية — في حكم تجويد القرآن واركان قراءته
الثالثة — في جمع القرآن وكتابتها بالخط العثماني
الرابعة — في حكم ترجمة القرآن وكتابتها وقراءته بغير العربية
وسميتها (عنوان البيان في علوم النبيان) ولما حدثت في هذه
الاكولة ضجة بين الكتاب في حكم ترجمة القرآن باللغات الاجنبية
اختلفت فيها الآراء وتشعبت الاهواء حررت المقالة الرابعة من
هذه الرسالة وافردتها بالطبع عسى ان يشفي الله بها صدور قوم مؤمنين
وينفعنا وينفع بها ايام الدنيا ويوم الدين انه حسبنا ونعم الوكيل
محمد حسنين العدوي

٥ شوال سنة ١٣٤٣

٢٨ ابريل سنة ١٩٢٥

المقالة الرابعة

في حكم ترجمة القرآن وقراءته وكتابته بغير اللغة العربية

تقدم في المقالة الثانية ان انواع قراءة القرآن باللغة العربية اربعة وان ما ثبت من القرآن بالتواتر او الشهرة يقرأ به اجماعا وما ثبت آحادا او شذوذا لا يقرأ به كما تقدم جمعه وكتابته بالخط الثماني في المقالة الثالثة وأما قراءته وكتابته بغير اللغة العربية أية لغة كانت فمتمفرع على ترجمته اذ ما لم يترجم بغير لسانه العربي لا يكتب ولا يقرأ بلسان آخر فالترجمة هي الوسيلة الى قراءته وكتابته بغير العربية

١ — الترجمة

واعلم ان الترجمة تطال لغة وعرفا على تفسير الكلام بلغة أخرى اي بيان معناه بلسان آخر وعلى مجرد نقله من لغة الى لغة أخرى بدون بيان كوضع رديف موضع رديف من لغة واحدة كما يقال في الغضنفر الاسد وفي المهمة المفازة ففي القاموس وشرحه تاج العروس والترجمان المفسر للكلام وقد ترجمه وترجم عنه اذا فسر كلامه بلسان آخر قاله الجوهري وقيل نقله من لغة الى لغة أخرى انتهى
واقصر في اللسان على الثاني حيث قال والترجمان المفسر للسان وهو الذي يترجم الكلام اي ينقله من لغة الى لغة أخرى والله اراد به ما يعم تفسيره وبيان معناه فيشمل المعنيين

وعلى كل حال فالترجمة تقع تارة مع بيان المعنى فتكون تفسيراً
وشرحاً بلغة أخرى وتارة بدونه فلا تكون كذلك والاولى صناعة
معنوية بيانية فان الفسر والتفسير في اللغة كشف المغطى وبيان
المراد من اللفظ او كشف المعنى المقول كما في البصائر فهي واقعة
على المعنى بالذات ولذا يقال لها الترجمة المعنوية والاخرى صناعة
لفظية بحثة واقعة على اللفظ بابداله بلفظ آخر من لغة أخرى ولذا
يعبر عنها بالترجمة الحرفية ولا تعدو الترجمة الحالية هذين النوعين
وكيفما كانت الترجمة فانها تتوقف على فهم اوضاع اللتين
ومعرفة اسرار اللغة المترجم منها . وخصائصها . وادابها . ومناحي
دلالاتها ومراسي اشاراتها . ومعرفة ما يماثل ذلك في اللغة المترجم اليها
حتى يمكن تفسير الجملة المترجمة او ابدال الفاظها بما يطابقها ويحكي
صورتها . ويحفظ غرضها . وينفي بمعناها . دون ان يتسرب اليها الخطأ من
جهة الوضع والدلالة والاسلوب فان في اللغة كثيراً من الالفاظ
المشتركة تدل على معاني متباينة ولدلالة الفاظها ونراكيبها على المعاني
المقصودة وجوه مختلفة فمن تشبيهه الى مجاز الى كناية وفي كل ذلك
تفاوت ومراتب في الحسن والقبح ولكل كلمة مع قرينتها موقع
لا يحسن مع أخرى وائتلاف لا يوجد في تركيب آخر
وفهم ذلك والاقتدار عليه لا يناله الا من راض نفسه في متن
اللغة واساليبها مع الذوق السليم والطبع المستقيم وتبهيء الاسباب
الصحيحة والناس في ذلك متفاوتون وفي مراتبه متباينون

ولذلك ترى العدد العديدي من المصطلحين بترجمة الكتب يعالجون
ترجمة كتاب واحد فيخرجون الى الناس تراجم مختلفة في الفاظها
واساليبها ومعلمانيها ونحوها غرض الاصل المترجم والاحاطة بمقاصده
حتى لتكاد تحكم بانها لم تصدر عن مورد واحد

وهذه رباعيات عمر الخيام ترجمها من الفارسية الى العربية
وانى غيرها من اللغات الاخرى كثير من المترجمين ولكل ترجمة
غرض وأسلوب ولا يزال المترجمون الى الآن مختلفين في مراعى
الخيام وفهم كلامه فتصير حالته النفسية ونزعتة الخلقية والاجتماعية
وكل ذاك اما لنقص في المترجم او لنقص لغة الترجمة بعض
خصائص ومزايا اللغة المترجم منها فلا تنهض العبارة باداء العرض
المقصود ولا تلم اطراف المرمى

ولكل لغة حية آداب وخصائص وادوات لافادتها والتعبير
عنها والاشارة اليها والتلميح لها لا يوجد ما يوازيها تماما في اللغة
الاخرى بل قد يكون في بعضها من الآداب والمزايا ما تنكره
عليها الاخرى وتؤده اسفا في التعبير وسخافة في المعنى وبالضرورة
لا يوجد لديها مع هذا الا نكار ما يحكيها ويصورها بحيث تكون
الترجمة وافية بالغرض ملهمة بالمعنى غير تاركة منه قليلا ولا كثيرا

ولا يسع احدا ان يدعى اتساع لغة من اللغات الحية بحيث
زدرد لغة حية أخرى بجميع اوضاعها وخصائصها ومزاياها وآداب

اهلها واذواقهم في التعبير والشعور بالمعاني فلا غرابة اذا اختلف
المترجمون وتفاوتت التراجم بالزيادة والنقص والتغيير والتعبير ومع ذلك
فانم التراجم واكملها ما كانت ادني الى حفظ خصائص الاصل
واغراضه مع وضوح الدلالة وسلاسة الاسلوب

وقد رأيت بعد هذا كلمة للدكتور جوستاف لوبون في كتابه
(سر تطور الامم) تعريب المنفور له (احمد فتحي زغلول باشا) بين
فيها أن العناصر الاولية التي تتكون منها مدنية أمة من الامم خاصة
بتلك الامة وانها خلاصة معقولها ولا تحتل الا انتقال منها الى غيرها
بدون تحوير كثير ومن ذلك اللغة فانها تتغير متى انتقلت من أمة
الى أخرى بحسب حاجاتها ومزاجها العقلي ثم قال (واذا اختلفت
الامم اختلفت معاني الالفاظ وان كانت متقابلة كانه لا ترادف
وتعذرت ترجمة احدي اللغتين الى الاخرى) اه

وفي هذا ما يتفق مع ما قدمناه من أن محاكاة لغة لاخرى في
أوضاعها واستعمالاتها متعذر وأن الترجمة لا يمكن أن تماثل المترجم
من كل الوجوه ولا تخلو من تصرف وتغيير وتبديل وذلك انجاز
اغتفاره في كلام البشر لا يجوز في كلام الله القديم الذي في طياته
معان ومقاصد لا تكاد تحصى وفي نظمه وأسلوبه ما لا يستطيع
انسان مباراته ومجاراته

٢ — ترجمه القرآن

وترجمة القرآن ترجمة حرفية بأية لغة لا يعقل أن تكون باللاتيان
بمثله في طلاوة نظمه . ورقة اسلوبه . وبداعة تركيبه . وانسجام آيه
وانساق نظمه . وجمال اسنهلاله . وحن مقاطعه . وغرابة فواصله مما
دقت الترجمة وسمت واضطاع المترجم بنظم القرآن واسلوبه فانه لا
يسعه الاحتفاظ بهذه المزايا وبالخصائص البلاغية والاعراض البيانية
من مثل التقديم والتأخير والذكر والحذف والفصل والوصل والابحار
وضده والتأكيذ وعدمه مما لا يحسن لونه ولا يحمل وضعه ولا يروق
وقعه الا بالعربية الفصحى

فليس في متناول القدرة ان يأتي انسان : بماثل القرآن الكريم في
ذلك وقد بلغ من البلاغة الذروة ومن الفصاحة الغاية حتي أعجز بنظمه
واسلوبه ذوي اللسان والبيان من أئمة اللغة وفرسان البلاغة .
وأعلام البراعة . بل هذه المزايا اول ما يفقد بالترجمة الحرفية المثلية
واذا كان فصحاء العرب وابناء اللغة لا يزالون من وقت نزول
القرآن الى الآن يجدون في المسير الى قراره واستكناه اسراره
ويعنون في تعرف حكم نظمه ولم يستشرفوا الغاية ولا زالوا بعيد
البداية فما بالك بالغرباء من لغته الدخلاء في عربيته يعانون الاتيان
بمثله (ان هؤلاء متبر ما هم فيه وباطل ما كانوا يعملون)

وان مما ذة ذاك في القرآن الكريم باية لغة وعلى اية حالة من
التصرف المخل بالمرار دلالاته الذاهب بوجهه من اعجازه والتعب
بتلاوته وهو من اخص خصائمه

ولو كان نظم الترجمة يحاكي نظم القرآن فيما ثلها تمت آية التحدى
وتعجب من الغناء العرب المرتابين فيه عن الا تيان بمثله وقد قال تعالى (قل لئن
اجتمعت الانس والجن على ان ياتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو
كان بعضهم لبعض ظهيراً)

وقد أنم الله هذه الآية وصدق الخبر الخبر حيث حاول
بعض البلاغاء محاكاة النظم بحمل زورها وسور حاكوها فكانت
سخفا من القول وزورا

مرام شط رمى العقل فيه ودون مداه بيد لا تبديد
ويتقرب من ذلك ما اشار اليه الفاضل عياض في كتابه الشفاء
حيث قال وهام الفصحاء من العرب أئمة البلاغة وفرسان الكلام
وجها بذة البراعة وأرباب الالفاظ النصة والكلمات الجمامة والطبع
السهل قد خصوا من البلاغة والحكم ما لم يخص به غيرهم من الامم
وأوتوا من ذرابة اللسان ما لم يؤت انسان ومع ذلك نكصوا عن
معارضته وأحجموا عن مماثله ومن تعاطي ذلك من سخطائهم
كسياسة الكذاب كشف عواره لجمعهم وسلبهم الله ما القوه من
فصيح كلامهم وارتدوا على أعقابهم خائبين وتجرعوا كأس الصغار
باهتين مرذولين اه

فكيف يستطال على هذا النظم البديع بترجمة تشوه جماله وتذهب
بهاءه وتنقص احكامه (ان هذا الا بهتان عظيم)
وجملة القول أن ترجمة القرآن ترجمة حرفية بالمثل غير معقولة
ولا مقدورة وليست محل اختلاف بل محل اتفاق على عدم إمكانها
فضلا عن وقوعها

وانما محل البحث هو ترجمة القرآن الكريم ترجمة حرفية بدون
المثل فهي المراد من قول العلماء (لا تجوز ترجمة القرآن الكريم
وقراءته وكتابته بنير العربية) دون الترجمة التفسيرية فانها جائزة قطعا
بالشرط الا تبنى بيانه ودون الترجمة الحرفية بالمثل فانها كما علمت غير
معقولة ولا مقدورة

والفرق بين الترجمة الحرفية والتفسيرية عملا وقصدا ظاهرا جلي
فان صناعة الاولى تكون باستحضار معنى لفظ الاصل المترجم وابداله
بما يدل عليه من اللغة الاخرى حسبما تقتضيه أوضاعها وقواعدها
وصناعة الثانية تكون بفهم معنى الاصل وشرح غامضه وتوضيح
خفيه وتفصيل مجمله . بالفاظ وجمل تدل على ذلك من اللغة الاخرى
فالترجمة في هذا النوع ليست ترجمة اللفظ الا بل لمعناه وشرحه
وتفسيره والمترجم تفسير الاصل ومعناه المشروح لا نفس الاصل
ولذا يجب ان تكون عبارة الترجمة محاذية ومطابقة لعبارة التفسير
المترجم بحيث لا تختلف عنها الا في أن هذه بلغة وتلك بلغة اخرى
وبذلك يتضح ان اعتبار هذه الترجمة التفسيرية ترجمة للاصل تساهل في
التعبير وتجاوز في الاستعمال

وكذلك تختلف الترجمتان فصداً فان المقصود من الترجمة التفسيرية بيان ما يدرك من لفظ الاصل وتفصيله وايضاحه حسبما يقتضيه المقام بدون تقييد بترتيب نظم الاصل ووضعه ولا مراعاة ابدال كلمة بكلمة او جملة بأخرى ولذلك ترى المترجم يعتمد الى اللفظ الواحد او الجملة الواحدة فيشرح المعنى الوضعي بجمل متعددة ويضم اليه ما تمس اليه الحاجة من البيان والشرح ويطلق على مجموع ذلك ترجمة تفسيرية وهي في الحقيقة تفسير بلغة أخرى وقد نصوا على ان تفسير القرآن يشمل البحث عن كيفية النطق بالفاظه وضبط رواياته ومدلولات مفرداته واحكامها الاقرادية والتركيبية ومعانيها التي تحمل عليها حال التركيب ومعرفة الناسخ والمنسوخ واسباب النزول وغير ذلك مما اشتملت عليه كتب التفسير فكما ان التفسير باللغة العربية يشمل ذلك كله كذلك الترجمة التفسيرية بلغة أخرى تتناول هذه الابحاث وتصبح بذلك ترجمة لتفسير القرآن وان شئت فقلت تفسيراً للقرآن بلغة أخرى لا ترجمة لذات القرآن الكريم بخلاف الترجمة الحرفية فان المقصود منها ابدال لفظ الاصل بما يؤدي معناه من اللغة الاخرى بتمدر الامكان فالمترجم فيها هو الاصل ذاته لا تفسيره وبيانه وان كان لا يلاحظ فيها وجوب الاحتفاظ بما للاصل من الخصائص والمزايا ولذلك سميناها (ترجمة حرفية بدون المثل) فان لوحظ فيها ذلك كانت خليقة ان تسمى ترجمة حرفية مثلية

وحيث اتضح لك الفرق بين هذه التراجم الثلاثة يظهر ان

الترجمة الحرفية المثلية للقرآن الكريم بآية لغة غير مقولة ولا ممكنة
وان الترجمة التفسيرية جائزة قطعاً وهي ترجمة للتفسير لا للقرآن
وان هاتين الترجمتين ليستا محل بحث ولا خلاف بين العلماء وانما
محل البحث كما قدمنا هو الترجمة الحرفية غير المثلية للقرآن الكريم نفسه
ولا ننفي بذلك انها لم تقع في الوجود فان كثيراً من مستشرقى
الغرب تناولوا القرآن الكريم بالترجمة من القرن الحادى عشر ولا
يزولون يعانونها الى الآن ولهم في القرآن تراجم مختلفة ولا كثرتهم ولوع
بالنيل منه والخط من شأنه والرد عليه والتحريف لنظمه والتغيير
لمعناه ولهم كتب وصحف خصيصه بذلك وقساوسة يذبشون في
اطراف الارض لنشرها والتبويه بها واموال تدر عليهم باسراف
في هذا السبيل وحكومات تذلل امامهم الصعاب وتفتح لهم مغلق
الابواب وغير ذلك مما يدل على ان ما في صدورهم من الحق على
القرآن والاسلام قد حملهم على الكيد له من طريق الترجمة والتحريف
ليعفى اثره ويتخلص ظله (يريدون ان يطفؤا نور الله بافواههم
ويابى الله الا ان يتم نوره ولو كره الكافرون)

وايس في الامكان منهم من سلوك هذا السبيل ولا ردهم عن
الدنو من هذا الحمى انقدس ما دام لا سلطان لنا عليهم ولا حرمة
للكلام الالهى عندهم وانما في امكاننا ومن الواجب علينا شرعا ان
ندعوهم الى الحق ونعلمهم ان ما امعنوا فيه وجدوا ليس ترجمة للقرآن
ولا بالامنه شيئاً ولا آتيا منه ومن احكامه وحكمه الا على القليل

وإنهم غالطون أو مغالطون في زعمهم أنهم ترجموا القرآن ونقلوا
 لا بناء لغتهم عماد الاسلام وحجة المسلمين بل ما نقلوا اقل مما
 تركوا وما جهلوا اكثر مما علموا وما علموا قد تسرب اليه كثير من
 الخطأ لجهل النقلة أو اعتمادهم التحريف والتبديل وكما تدعو هؤلاء
 الى هذه الحقائق نرشد المسلمين الى حكم الدين فيما اتهموا الاقدام
 عليه من ترجمة القرآن الى لغات أخرى وهم موضع خطاب اشرار
 بالحل والتحریم واعمالهم موضع المؤاخذه بالاثابة او العقوبة (فمن
 اهتدى قائما يهتدى لنفسه ومن ضل قائما يضل عليها) وان لهذا
 القرآن ربا يحميه قال تعالى (انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحافظون)
 اي من كل ما يتمدح فيه من زيادة او نقص او تحريف او تبديل
 ولم يحفظ الله تعالى كتابا من الكتب السماوية كما حفظ القرآن الكريم
 بل استحفظها جل ذكره الرانين والاحبار وحماهم عباها والزمهم
 امانتها فوق غيرها ما وقع من التبديل والتغيير وتولى سبحانه حفظ
 القرآن وصيانته ليبقى آية ناطقة بالحق وحجة قائمة على العالمين ابد
 الدهر ومعجزة دائمة لخاتم انبيائه صلوات الله عليهم الى يوم الدين
 فلم يزل ولا يزال محفوظا بحفظه مرعا بكلائته مصونا بحمايته باقيا
 ظاهرا حتى يأتي امر الله كما اولى حفظه وبيان معناه من لا
 ينطق عن الهوى وهو النبي المعصوم صلى الله عليه وسلم

قال تعالى (وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم) اي من
 الاحكام والشرائع والامثال والواعظ وسير القرون الخالية وقصص الامم

الماضية والعلوم الكونية والنواميس العمرانية وغير ذلك مما حواه
الذكر الحكيم من الاسرار التي لا تحصى والعجائب التي لا تستقصى
وفي حديث أخرجه الترمذي قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم
(كتاب الله تعالى فيه نبأ ما قبلكم وخبر ما بكم وحكم ما بينكم
هو الفصل ليس بالهزل من تركه من جبار قصمه الله تعالى ومن ابتغى
الهدى في غيره أضله الله تعالى وهو حبل الله المتين وهو الذكر
الحكيم وهو الصراط المستقيم وهو الذي لا تزيغ به الأهواء ولا
تلتبس به الالسنه ولا تشعب منه البلاء ولا يخلق على كثرة الرد ولا
تنقض عجايبه)

وأخرج ابن أبي حاتم من طريق الضحاك عن ابن عباس قال
(ان القرآن ذو شجون وفنون لا تنقض عجايبه ولا تبلغ غايته من
اوغل فيه برفق نجا ومن اوغل فيه بعنف هوى اخبار وامثال
وحلال وحرام وناسخ ومنسوخ ومحكم ومتشابه وظاهر وبطن
فظهوره التلاوة وبطنه التأويل فجاء السوا به العلماء وجانبوا به السفهاء
وقد اكمل الله به الدين الحنيف كما قال تعالى (اليوم اكملت
لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام ديناً) واتم
رسوله صلوات الله عليه بيانه فالزم الحجة وأوضح المحجة وقال
(تركت فيكم امرين ان تضلوا ما تمسكتم بهما كتاب الله تعالى وسنة
رسوله) صلى الله عليه وسلم

وعن المقدام بن معد يكرب قال قال رسول الله صلى الله عليه

وسلم (الا هل عسى رجل منكم يبلغه الحديث عنى وهو متكئ على
ار يكتته فيقول بيننا وبينكم كتاب الله تعالى فما وجدنا فيه حلالا
استحللناه وما وجدنا فيه حراما حرمتنا وانما حرمة رسول الله صلى
الله عليه وسلم كما حرمة الله) اخرج به ابو داود والزمذى وزاد
ابو داود في أوله (الا انى أوتيت الكتاب ومثله معه)

وذلك المثل هو سنته عليه السلام التي بين بها الذكر الحكيم
وبيانه كما ذكره جمهور العلماء اعم من التصريح بالمقصود ومن الارشاد
الى ما يدل عليه

فدخل فيه قياس المجهد واشارة النص ودلالته وما يستنبط منه
من الاحكام والعقائد والحقائق والاسرار الالهية وفي قوله تعالى
(لعالمهم يتفكرون) وما مائله مما استبحث فيه العقل والفكر الى
النظر اشارة الى ذلك حيث طلب منهم ان يتأملوا ويعنوا النظر
ليدركوا الحقائق ويتعظوا بالعبر ويؤدوا حق الله وكتابه وحق رسوله
وشريعته حتى لا يكونوا كمن سبقهم من الاولين في سوء الاعمال
مع الانبياء وتكذيب شرائع الله فحتمت عليهم كلمة العذاب (أولئك
الذين كفروا بربهم وأولئك الاغلال فى أعناقهم وأولئك اصحاب
النار هم فيها خالدون)

ولا شك أن الاتيان بما ينافى حفظ القرآن فى نظمه وأسلوبه
و يكون ذريعة الى تنويره وتبديله ومظنة لعبث الابدى والالسن
به عمل سيء وشر مستطير وتطاول على الله ورسوله وانتهاك لحمي

مقدس وحررم مهييب يخشى أن يؤخذ مقتطفوه أخذ غيرهم من الامم
السابقة بالنون العذاب وأشد العقاب (وكذلك اخذ ربك اذا أخذ
القري وهي ظالمة ان أخذه اليم شديد)

ومن اسوء هذه الاعمال واكثرها شرا وأعظمها ضررا وأشدّها
اجترأ على كتاب الله ترجمته ترجمة حرفية قامها ضرب من التحريف
والتغيير ، التبديل فيما تولى الله ورسوله حفظه وأمرنا بالحفاظة عليه
من ذلك بل وكذلك ترجمته التفسيرية اذا لم تستمد من الاحاديث
النبوية الصحيحة وعلوم اللغة العربية والاصول المقررة في كتب
الشرعية الاسلامية ليعرف الناسخ والمنسوخ والعام والخاص والمطلق
والمقيد وأسباب النزول وحكم الجمل وتمثابه وغير ذلك
مما اعتمد عليه المفسرون لانها لا تكون تفسيرا لمعنى القرآن
الكريم ولا الى ما يرمى اليه من المقاصد الكفيلة بمصالح العباد
وسعادتهم الدنيوية والاخرية الا اذا استتمت على ذلك والا فلا
يعتمد بها أصلا كما لا يعتمد باي تفسير للقرآن بالعربية . ولا يؤخذ به
ولا يطلق عليه اسم التفسير اذا لم يكن مستمدا من تلك المناهل
معتمدا على هاتيك الاصول خصوصا فيما يتعلق بالاحكام الشرعية
بل التمويل في التمسك بها واعتبار دلالة القرآن عايتها بالنسبة لعامة الناس
اليوم انما هو على ما ذكره الفقهاء ودونوه في كتبهم الصحيحة
ولا يتمان أن في ذلك ترك الآيات والاحاديث بل هو عين التمسك
بها فان القرآن والاحاديث ما وصلت اليها الا بواسطة كتبهم مع كونهم

أعلم ممن بهم بصحيحها وحسنها وضعيفها ومرفوعها ومرسلها
ومتواترها وآحادها وشريتها وتأويلها وتاريخ المتقدم والمتأخر منها
والناسخ والمنسوخ وأسبابها ولغاتها وسائر علومها مع تمام ضبطها
وتحريضهم لها وكال إداراتهم وقوة ديانتهم واعتنائهم وتفرغهم ونور
بصائرهم فتفقهروا في القرآن والاحاديث على مقتضى قواعد الشريعة
واستخرجوا قواعد التمرآن والاحاديث واستنبطوا منها قواعد
واحكاما وبينوا على مقتضى المعقول والمنقول ودونوا الدواوين
وبسروا على الناس امر الدين وازالوا المشكلات باستخراج الفروع
من الاصول ورد الفروع اليها فانتظم الحال واستقر من الدين لامة
محمد صلى الله عليه وسلم بسببهم الخير العظيم وكل ذلك راجع الى
القرآن وفضل اختصاصه باللسان العربي

٣ - القرآن عربي في مراتب وجوده

فتوحده بهذا اللسان هو الضابط الكلي والطريق السوي وهذا التوحد
هو الثابت له في جميع مراتبه فان القرآن الكريم كما انه في مرتبته لازلية
كلمات غيبية مرتبة بصفته القديمة تليها تلياً تلياً لا تعاقب فيه ممتازة عن سائر
الكلمات الازلية الاخرى حسبما تقرر في علم الكلام كذلك في
مرتبته الكونية أظهره الله في السماء مكتوباً في الماوح المحفوظ عربياً
ممتازاً في وجوده الكتابي عن سائر الكتب الاخرى وعلى السنة
الملائكة الكرام كذلك بهذه الصورة وأظهره في الارض على لسان

نبيه محمد صلى الله عليه وسلم في صورة عربية واحدة وان تعددت
حروفها بتعدد اللغات العربية الفصحى كما في السماء فقد جاء عنه عليه
السلام انه قال (انزل القرآن على سبعة احرف كلها شاف كاف)
رواه واحد وعشرون صحابياً ونص ابو عبيدة على توأمة قال
وليس المراد ان كل كلمة تقرأ على سبع لغات بل اللغات السبع
مفرقة فيه فبعضه بلغة قريش وبعضه بلغة هذيل وبعضه بلغة هوازن
وبعضه بلغة اليمن وغيرهم ومعناه ان جبريل عليه السلام كان يأتي
في كل عرضة بحرف الى ان تمت السبعة وذلك تخفيف وتيسير على
الامة في التكلم بلغاتهم كما خفف عنهم في شريعتهم وكذلك رواه
الحفاظ عنه صلى الله عليه وسلم بهذه الصورة كما انزل جيلاً بعد جيل
الى وقتنا هذا وكما أظهره سبحانه في السماء مكتوباً باللسان العربي
كذلك أظهره في الارض مكتوباً مفرقاً في الرقاع والاكثاف
واللخاف والعشب ثم جمع في المصاحف العثمانية بهذا اللسان المجيد
كما سبق بيانه وورد ان قراءة اهل الجنة عربية

وللمحافظة على توحده في مراتب وجوده اختص الارسال
به وانزله باللسان العربي والاسلوب المعجز البليغ مع ان بعثته عليه
السلام عامة شاملة للاسود والاحمر والعربي وغيره على اختلاف
لغاتهم وتباين لهجاتهم

قالوا والحكمة في ذلك انه لو تنوع النظم المنزل عليه صلى الله
عليه وسلم حسب اختلاف السنة الامم المبعوث اليها بان نزل مرة

عربيا وأخري عبريا وثالثة فارسيا وهلم جرا لكان ادعى الى التنازع واختلاف الكلمة وتطرق التعريف والتبديل اليه فان لكل أمة لغة خاصة بها خاصة لمزاجها العقلي وشعورها الفكري ولكل لغة خصائص ومزايا فيقرب من حد الاستحالة ان يتحد هذا المنزل باللغات العديدة في الخصائص والدلالة والاحكام التي تستنبط من الدلالات وإشارة النصوص وهي تختلف في ذلك اختلف المنزل عليهم واصبحوا فرقا متناكرة كأنهم أهل كتب مختلفة وشرائع متباينة لا يدعن كل قوم الا لقرآنهم ولا يعترفون الا بما نطق به انهم فضلا عن ان نزول القرآن بلغات الامم المبعوث اليها صاحب الرسالة يؤدي الى ان ينزل القرآن بلغات شتى ولهجات مرذولة قدر ما حواه الوجود في كل المصور من الامم والشعوب والقبائل حتي اللغات المستحدثة التي انتقلت اليها بعض الجماعات في اطوار نموها وادوار حياتها وذلك ادعى ما يكون الى الاختلاف في القرآن مع ما فيه من تعرض القرآن الى النزول برطانات موحشة مستهجنة وذلك من الخش النقائص التي تنزه عنها كلامه القديم

على اننا لا نتصور عاقلا يفكر في ضرورة نزول القرآن بجميع اللغات واللهجات تبعا لعموم الرسالة والا كان فكره خيالا وتصوره ضلالا

٤ — القرآن عربي والرسالة عامة

واي رابطة بين المطالبين ولا توقف لاحدهما على الآخر وذلك ان رسول الله صلى الله عليه وسلم قد بعث لقومه خاصة وللناس عامة

وكان قومه أهل فصاحة وبلاغة وجدل وخصام فدعاهم إلى التوحيد وترك
عبادة الأوثان والأصنام وانزل عليه القرآن بلسان عربي مبين فبلغهم
أحكامه وتعمدهم بتلاوته وتوحيدهم إلى معارضته والاتباع بسورة
من مثله فعجزوا وقامت عليهم الحجة وآمن به من اهتدى واستمر
على العناد والضلال من غوى وكانت عربية القرآن ونهاية بلاغته
وقوة حجته آية الآيات وأبلغ المعجزات ولولا ذلك لم تبلغ الدعوة من
قبيسهم ما بلغت ولأنهم له من الأمر ما أراد الله أن يتم ويظهر به دينه
وكذلك كانت معجزات الأنبياء الكبرى تأتى على ما امتاز
به القوم الذين بعث الأنبياء بين ظهرانيهم كعصا موسى القاهها بعد
أن القي السحرة حبالهم وعصمهم فإذا هي تلقف ما يأفكون فآلتي
السحرة ساجدين وإبراهيم عيسى الأكمة والأبرص وإخراج الموني
بإذن الله أعجازا لقومه الممتازين في ذلك العصر بالبراعة في الطب
والإلاج وجاء القرآن بعد ذلك عربيا اطرادا لسنة الله تعالى في
رسالاته وأعجاز المرتابين من عباده ولن تجد لسنة الله تبديلا
وقد اقتضت حكمته تعالى أن تكون أوضاع القرآن كناية عامة
وافية شاملة لجميع ما تحتاج إليه الأمة في مختلف العصور على تماقب
الدهور بحيث لا تعوزها الحاجة لشأن من شؤونها الدينية أو
الدنيوية إلا وجدت فيه ما يشفي العلة ويروى الغلة وذلك من
كماله وعلو شأنه وبعد شأوه فهو من جهة نظمه الرائق وطرأزه الفائق
بحيث لو اجتمعت الأنس والجن على مباراته لعجزوا عن الاتيان
بمثل آية من آياته ومن جهة اشتماله على الحكم الخفية والأحكام

المستتبعة للسعادات الدينية والدنيوية والامور الغيبية بحيث لا تناله عقول البشر ولا يحيط بفهمه القوي والقدر ومن حيث صلاحيته لجميع الامم في سائر العصور بحيث لا ياتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه ولا يقصر عن حاجة ولا يقف دون غاية . قوله جزل وحكمه فصل تبلي الامم وهو على جدته وتختلف العصور وهو على حالته تنزيل من حكيم حميد

وما هذا شأنه لا يليق باوضاعه التفاصيل والجزئيات وكثرة القيود ولذا كانت حدوده نظما ومعنى فوق سائر الحدود وقد امر رسول الله صلى الله عليه وسلم ببيان احكامه وشرح كلياته ومقاصده واغراضه لا لتكميل دلالة في معناه او سد ثغرة في مبناه اذ هي كاملة وافية وانما هي لاجابات الامة في كل عصر وزمان فبين وأوضح وصرح وأفصح واقتفى اثره الصحابة والتابعون والائمة المجتهدون والعلماء العاملون آخذين بهديه وسنته صلى الله عليه وسلم وكلهم من رسول الله مالمس * غرنا من البحر ورشفا من الديم

هـ — تبليغ الرسالة

م بلغ رسول الله صلى الله عليه وسلم رسالته الى الناس عامة وتشر هدى النبوة بين الامم والشعوب ببيان احكام الدين التي جاء بها القرآن الكريم وبينتها السنة النبوية بما يمكن فهمه ويستطاع سبيله بدون ضرورة الى تعدد لغاته ولا ابلاغهم نصوص آياته ولذلك حينما دعا عليه السلام قبائل العرب ورؤساءهم وملوك الارض الى الاسلام لم يرسل اليهم سورا من القرآن ولا آيات منه وانما بعث

اليهم الكتب ودعاهم صلى الله عليه وسلم ببيان الشافي ومن ذلك
 كتابه عليه السلام الى طهفة النهدي وقومه وهو كما في صبح الاعشى .
 (من محمد رسول الله الى بنى نهد السلام على من آمن بالله
 ورسوله لكم يا بنى نهد في الوظيفة الفريضة ولكم الفارض والفريش
 وذو العنان الركوب والفلو الضبيس لا يمنع سرحكم ولا يعضد طالحكم
 ولا يحبس دركم ما لم تضرروا الا ماق وتأكلوا الرباق من اقر بما في
 هذا الكتاب فله من رسول الله الوفاء بالعهد والذمة ومن ابي فعليه الربوة)
 (الوظيفة) النصاب في الزكاة — و (الفريضة) الهرمة المسنة —
 و (الفريش) ما انبسط من النبات ولم يقم على ساق — و (ذو
 العنان الركوب) الفرس الذلول — (والفلو) المهر الصغير (والضبيس)
 الفرس الصعب الذي لم يرض — و (السرح) الماشية — و (لا يعضد
 طالحكم) لا يقطع شجركم والطالح شجر عظام من شجر المضاة
 و (الدر) اللبن و (الاماق) يراد به اضرار الغدرا والكفر و (الرباق)
 يراد به نقض العهد و (الربوة) الزيادة — اهـ

ومن ذلك ما بعث به رسول الله صلى الله عليه وسلم الى كسرى
 أبرويز ملك الفرس مع عبد الله بن حذافة والى قيصر ملك الروم
 مع دحية الكلبي والى المقوقس صاحب مصر مع مخاطب ابن ابي
 بلتعة والى النجاشي ملك الحبشة مع عمرو بن أمية الضمري فقد
 جاء في كتابه صلى الله عليه وسلم الاول ما نصه
 (من محمد رسول الله الى كسرى شظيم فارس)

سلام على من اتبع الهدى وآمن بالله ورسوله وادعوك بدعاية
الله عز وجل فاني انا رسول الله الى الناس كافة لا نذر من كان حيا
ويحق القول على الكافرين واسلم تسلم فان توليت فان اثم
المجوس عليك)

وجاء في كتابه صلى الله عليه وسلم للثاني ما نعهه كما في الصحيحين
(من محمد رسول الى هرقل عظيم الروم

سلام على من اتبع الهدى اما بعد فاني ادعوك بدعاية الاسلام
اسلم تسلم يؤتك الله اجره حرثين فان توليت فان عليك اثم الاريسيين .
وياهل الكتاب تعالوا الى كلمة سواء بيننا وبينكم ان لا نعبد والا
الله ولا نشرك به شيئا ولا يتخذ بعضنا بعضا اربابا من دون الله
فان تولوا فقولوا اشهدوا بانا مسلمون) . (الاريسيون — الزراع
التابعون له)

وهذه الآية ونحوها مما يذكر في كتبه صلى الله عليه وسلم لم
يقصد بها ابلاغ نظم القرآن وتحمله والتعبد بتلاوته وانما هو اقتباس
قصد به آداء المعنى المراد في هذا المقام وقد أخرج الثلاثة وابو
دواد عن ابن عمر رضى الله عنهما ان رسول الله صلى الله عليه وسلم
نهي أن يسافر بالقرآن الى ارض العدو واستثنوا من ذلك نحو الآية
والآيتين للاحتجاج

وجاء في كتابه صلى الله عليه وسلم للمقوقس نحو هذا الكتاب
فما ذكره ابن عبد الحكم ونقله عنه في صبح الاعشى

وجاء في كتابه للنجاشي ما نصه

(من محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم الى النجاشي ملك الحبشة
اني احمد اليك الله الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن وأشهد أن
عيسى ابن مريم البتول الطيبة الحصينة حملته من روحه وتفهخه كما
خات آدم بيده وإني أدعوك الى الله وحده لا شريك له وأن تتبعني
وتؤمن بالذي جاءني فاني رسول الله واني أدعوك وجنودك الى الله
عز وجل وقد بلغت ونصحت فاقبلوا نصحي ودد بعثت اليكم ابن
عمي جعفر ومعه تقرر من المسلمين والسلام على من اتبع الهدى)

الى غير ذلك من الكتب والرسائل التي بعث بها رسول الله
صلى الله عليه وسلم الى الرؤساء والملوك لا فرق بين العرب وغيرهم
ممن لا يعرفون العربية يدعوهم فيها الى الله والاسلام بما بين لهم من
التوحيد وبعض الاحكام لا آيات قرآنية وفي كتب المالكية
وجاز بعث كتاب فيه كآية وحرم ارسال مصحف أو جزئه ماعدا
آية وآيتين لكافر خشية إهانته أو اصابة نجاسة له

ولو كان بعث آياته ضروريا في التبليغ لما ترك رسول الله صلى الله
عليه وسلم وهو صاحب الرسالة المأمور بالتبليغ والاذار كما قال تعالى
(يا ايها الرسول بلغ ما أنزل اليك وإن لم تفعل فما بلغت رسالته)

نعم أمر رسول الله صلى الله عليه وسلم زيد بن ثابت رضي الله
عنه احد كتاب الوحي أن يتعلم لغة اليهود ليكتب اليهم بلغتهم ويقرأ
له كتبهم (كما في الاتقان) وكانت كتبه عليه السلام لغير أهل العربية

تترجم أمام الموفدين بها من قبله بواسطة ترجمة المرسل اليهم. ولكن ذلك كان ترجمة لنصوص كتبه عليه السلام كما هو ظاهر وهي من السنة النبوية ولا قائل بمنع ترجمة السنة لأنها من كلام البشر ولذا أجاز الجمهور روايتها بالمعنى دون القرآن فإنه لم يقل أحد بجواز روايتها بالمعنى كما سيأتي على أنه يجوز أن تكون ترجمتها تفسيرية لا حرفية وأما ما اشتملت عليه هذه الكتب الشريفة من الآيات المقتبسة من القرآن فإن تناولتها الترجمة فإنما هي ترجمة تفسيرية لما يفهم منها بالقدر الذي يقصده اداؤه بالكتاب المرسل لا ترجمة حرفية فإن زعم زاعم أنها حرفية في هذه الآيات فإليه الإثبات . وعلى فرض تسليمه فلا يدل على جواز ترجمة القرآن مطلقا إذ فرق بين ما يقع في الكتاب من الآية والآيتين المناسبة وبين ترجمة القرآن بتمامه أو بعض منه مستقلا كما أشار إليه الإمام النووي في شرح مسلم

ومن ذلك يعلم أن عموم الرسالة والتبليغ لا يتوقف على نزول القرآن بجميع اللغات ولا على ترجمته بآلة لغة بل الرسالة عامة والقرآن لا يكون إلا عربيا قراءة وكتابة فلا وجه للتطاول عليه بما يسمونه ترجمة القرآن وأين هي منه وأين الثري من الثريا

٦ — لا تجوز ترجمة القرآن

ولهذا ذهب العلماء الى عدم جواز ترجمة القرآن ترجمة حرفية ولم ينقل عن احد منهم جوازها في أى عصر من العصور سوى ما نقل عن الحنفية في القدر الواجب في الصلاة لدليل خاص وذلك لما سبق بيانه من انها ضرب من التحريف والتغيير والتبديل يجب تنزيه كلام الله القديم عنه وصيغته منه ولان المترجم مهما كان ضليعا في اللغتين عالما بخصائصهما لا يستطيع أن يحتفظ بجميع مزايا النظم البديع في الترجمة بحيث تكون مماثلة للاصل كما قدمنا فلا بد أن تكون قاصرة عن تلك المنزلة نازلة عن هذه المرتبة وللقصور مراتب متفاوتة فتخرج الترجمة بالقياس الى الاصل ركيكة المبني ضئيلة المعنى لا تحكيه ولا تدل عليه تماما كالصورة البتراء والظل الناقص

ومع ذلك يزعم المترجم انها ترجمة القرآن وصورة مطابقة له حافظة لمزاياه آتية على معناه ويجادل عنها اذا عابها عائب بالضعف والضئالة

ولا يسمع احد اتجاهل هذا النقص في ترجمة القرآن الا أن يكابر فيسحق قوله ويسقط رأيه

وكثيرا ما سمعنا أنهم ترجموا بضع آيات ترجمة سقيمة بناء على افهام سقيمة وحكموا على القرآن الكريم بما هو منه برىء فكيف يجوز تغريض القرآن لمثل هذا المسخ والتشويه

واذا كان المتضلعون من اللغة الهندية لم يستطيعوا بعد محاولات عديدة
مددا مديدة ترجمة، (الفيدا) وهو الكتاب المقدس لدى البراهمة
واعترفوا بقصورهم عن ترجمته ترجمة صحيحة فما بالك بالقرآن الكريم
وهو كلام الله القديم وكيف تجوز ترجمته وهي لا بد غير وافية
على انما تؤدي الى انتقاصه واستصغار شأنه في نظر أولئك
الاجانب الذين يجهلون العربية أو يعلمون منها القليل وقد منع
العلماء كل ما يؤدي الى ذلك

ومنه كتابته بالحروف المصغرة لمناقاتها للتعظيم وقد روي عن عمر
رضي الله تعالى عنه انه وجد مع رجل مصحفًا مكتوبًا بقلم دقيق
فكره ذلك وضر به بالدرة وقال « عظموا كتاب الله تعالى » ولذلك
كانت كتابة المصاحف وطبعها بالحروف المصغرة بدعة منكورة
واتخاذها حرزا بهذه الكيفية أشد نكرا ومنعوا قراءته في الاماكن
المبتذلة ومجالس اللهو والطرب ومنعوا التصنع في تأديته بالالخان والنغمات
المخرجة له عن حد الطبيعة وشريطة الاداء ومن ذلك نقله وآداؤه
بالآلة الحاكية المعروفة بالقونوغراف لان كل ذلك مناف لتعظيمه
وتقديسه

وأى استهانة بكلام الله القديم واستخفاف بشأنه أشنع من نقل
الفاظه الشريفة وآياته المقدسة بالآلات لا تدار الا لا طرب بالاناشيد
الغرامية والمداعبات الفكاهية واللهو بالهجر من القول وقد قيل في
قوله تعالى (ومن الناس من يشتري لهو الحديث ليضل عن سبيل

الله بغير علم ويتخذها هزوا) هو الحديث على ما روي عن الحسن وغيره كل ما شغل عن عبادة الله تعالى وذكره من السمر والاضاحيك والخرافات والغناء اه وتلاوة القرآن واستماعه عبادة وقد وردت احاديث كثيرة في آداب القرآن وتعظيمه وكلها دالة على الترفع به عن مواطن النقص والهوان والتحريف والتغيير

فكيف يجترأ عليه بمثل ذلك وكيف يقال بجواز ترجمته وفيها من التحريف والتغيير ما لا يسع احدا انكاره اليست الترجمة الحرفية بغير لغته كوضع كلمات عربية موضع كلماته وهو ممنوع بتاتا فمنع هذه أحق وقد ذكر المفسرون في قوله تعالى (ولا آمنهم فليغيرن خلق الله ومن يتخذ الشيطان وليا من دون الله فقد خسر خسرا مبينا) ان من جملة ذلك تغيير فطرة الله تعالى التي هي الاسلام واستعمال الجوارح والقوى فما يعود على النفس بكما لها ولا يوجب لها من الله زلفى لانه استعمالها في غير ما خلقت له وظاهر ان ترجمة القرآن بغير لغته العربية تغيير لفطرة الله تعالى التي فطر القرآن عليها وهو أصل الايمان والاسلام واضاعة لحكم التعبد بتلاوته والاعجاز بنظمه عل أن النظر الصحيح يقضى بشناعه النطق بهذا اللفظ (ترجمة القرآن) الموهوم أن ما في الترجمة يماثل المترجم ولا فرق بين أن يقال ترجمة القرآن وقرآن مترجم أو يقال قرآن عربي وقرآن فارسي وقرآن فرنسي وهكذا الى ما لا يحصر من النسبة الى اللغات وليس هذا موضع انكار أو مكابرة وقد نهينا عن استعمال

ما ينوهم تقصصا في حقه تعالى سواء في ذاته أو صفاته أو أفعاله ولو
أريد به معنى صحيح إلا في مقام التعليم للضرورة وقد قالوا لا ينبغي
أن يقال في القرآن الكلام أنه حادث أو مخلوق بحاشيا من
الذهاب إلى المعنى القديم مع أنه بالمعنى اللفظي حادث ومخلوق كما
وقع لابن عباس رضي الله عنهما فقد أخرج ابن مردويه عن طاووس
قال جاء رجل إلى ابن عباس من حضر موت فقال له يا ابن عباس
أخبرني عن القرآن الكلام أمن كلام الله تعالى أم خلق من خلق
الله سبحانه

قال بل كلام من كلام الله تعالى أو ما سمعته سبحانه يقول
(وإن أحد من المشركين استجارك فاجره حتى يسمم كلام الله) فقال
له الرجل أقرأت قوله تعالى (أنا جمعنا له قراءنا عربيا) فقال كتبه
الله في اللوح المحفوظ بالعربية أما سمعت الله تعالى يقول (بل هو
قرآن مجيد في لوح محفوظ) اهـ

فإذا كان شأن القرآن في السماء والأرض أنه عربي بلسان مبين
فما بال أقوام يريدون الخروج به عن سنته والاعتساف عن جادته
(وما كان الله ليضل قوما بعد إذ هداهم حتى يبين لهم ما يتقون)
وجملة القول أن الترجمة الحرفية للقرآن بدون المثل غير جائزة
شرعا وإن الترجمة التفسيرية كتفسير القرآن الكريم جائزة بشرط أن
يكون التفسير صحيحا معتمدا على ما أشرنا إليه والترجمة كذلك وإن
تعميم الرسالة للبشر لا يتوقف على ترجمة القرآن بل على تبليغ

احكامه وسبيله ان تترجم احكام الاسلام من عقائد وعبادات
وغيرها ترجمة صحيحة وافية مشفوعة ببيان حكم التشريع ومقاصده
حتى يتجلى للمسلمين عليها محاسن الدين الحنيف واسرار الشرع المنيف
وهذا النوع من الترجمة اصبح الآن من فروض الكفاية على جماعة
المسلمين فاذا قاموا به فقد أدوا حق الله وحق الاسلام وأجابوا
داعى الله كما قال تعالى (ولتكن منكم أمة يدعون الى الخير ويأمرون
بالمعروف وينهون عن المنكر) وبذلك تنتهي حاجة من لا يعرف
لغة القرآن واحكام الاسلام وبه تتحقق الدعوة اليه والا نذار
به فاذا عرف محاسنه وشرح الله صدره اليه تسمو نفسه الى تعلم
لغة القرآن وعند ذلك يبلغ بلسانه ويخاطب بحكم التحمل له والتعبد
بتلاوته

وها هم الترك والفرس والهنود وغيرهم من الامم الاسلامية
لا يعرفون العربية ولاكنهم يقرؤن القرآن بالعربية ويفهمون منه
ما يقدرون عليه ويؤدون فرائض الاسلام من غير طريق الترجمة
فهذا هو السبيل المشروع في الدعوة الى الاسلام والصراط المستقيم
لمن يبتغي الوصول لدار السلام

وان اصدق الحديث كتاب الله تعالى . وخير الهدي هدي محمد
صلى الله عليه وسلم . وشر الامور محدثاتها وكل محدثة بدعة وكل
بدعة ضلالة وكل ضلالة في النار

ولا شك ان ترجمة القرآن من شر المحدثات واذا فتح للناس

بإبها مع كونها مفسدة في ذاتها ولجه كل طارق ودلف إليه كل قاصد
لا فرق بين عالم رجاء وعارف بأسلوب القرآن وغير عارف وعلى
توالي الأيام وتنازع المصنوع يتناسي الأصل ويهجر وتكثر التراجم
وتختلف وتعرف هذه بترجمة فلان وهذه بترجمة فلان ، ويقال هذه
تدل على كذا وتلك تدل على خلافه وهكذا مما يؤدي بالطبيعة
وحكم العادة إلى تشعب الأهواء وتباين الآراء واختلاف الناس
في دين الله وأقول شمس القرآن الساطعة وتلاشي نوره الهادي
والأخذ بحرفية التراجم والاعتماد عليها وحدها كما يؤخذ الآن
بحرفية القرآن المبين ويعتمد عليها

وها نحن الآن نرى كثيرا من مقلدة الغربيين المغرمين بكل حديث مهما
كان شأنه قد هجروا لغة قومهم وكتب دينهم وعادات بلادهم وآداب أهلهم
وبتوا حبل الصداقة بها وبمدوا كل البعد عن أهلها غراما بالتقليد وولوعا
بالجديد حتى لقد بلغ من شدة اضطباعهم بصيغة الفرنسية أن تبلبلت
السننهم وأصبحوا إذا أرادوا التعبير عن غرض أدركهم الهي والحصر
فيأتون بمبارات بعضها ضعيف وبعضها بلغات أخرى شأن الدخلاء
في اللغة إذا علموا منها القليل . ومنهم من لا يمكن أفهامه الغرض
إلا من طريق الترجمة دون الأسلوب العربي . ومنهم الآن من لا يعرف
قليلا ولا كثيرا من دينه وكتبه حتى إذا أخبر بان ما هو مولع به
ومستحسن له من آداب الغرب وحسناته قد حدث عليه الدين
وأفاض فيه علماء الإسلام عجب واستغرب فإذا كان هذا حال المسلمين

هو حال ابناء اللغة ولم يبلغ الشرماء فماذا عسى ان يكون الحال اذا
توالى الزمن وانقرضت القيمة الباقية وكثر هؤلاء المعجمون
وانقطعت صلتهم بالقراّن الشريف ولغته واهله وكتبه . لا شك ان
القراّن يصبح غريبا في قومه غريبا في شرقه

ان دام هذا ولم يحدث له غير لم يبك ميت ولم يفرح مولود
ولذلك جاءت نصوص العلماء بتحريم ترجمة القراّن وقراءته
وكتابته بغير العربية صيانة له وحفظا لما امر الله تعالى بحفظه ودرء
المفسدة مقدم على جلب المصلحة وسد الذرائع من الدين والله غالب
على امره

٧ — ترجمة القراّن وقراءته وكتابته بغير اللغة العربية

المعول عليه عند الائمة وسائر العلماء انه لا يجوز كتابة القراّن
ولا قراءته ولا ترجمته بغير العربية مطلقا الا فيما نقل عن ابي حنيفة
وصاحبيه من جواز قراءة القراّن بالفارسية في خصوص الصلاة
واليك بعض النصوص في ذلك

قال شيخ الاسلام ابو الحسن المرغيناني الحنفى في التجنيس
ويمنع من كتابة القراّن بالفارسية بالاجماع لانه يؤدى الى الاختلال
بحفظ القراّن لانا امرنا بحفظ اللفظ والمعنى فانه دلالة على النبوة ولانه
يؤدى الى التهاون بامر القراّن اه

وقال في معراج الدراية من تكملة قراءة القراّن او كتابته بالفارسية

فهو مجنون او زنديق والمجنون يداوى والزنديق يقتل وروى ذلك
عن ابي بكر محمد بن الفضل البخاري اه
وفي الدراية ان القرآن اسم للنظم والمعنى جميعا بالاجماع وقد
انزل حجة على النبوّة وعلما على الهدى والهدى بمعناه والحجة بنظمه
وكما ان الاخلال بالمعنى يسقط حكم القراءة كذلك الاخلال بالنظم
ولان حفظ القرآن واجب في الجملة ليكون حجة على الحكم ولا قراءة
تجب الا في الصلاة فعلم انها متعلقة بعين ما انزل ليقع الحفظ بها اه
وروى عن الامام أبي حنيفة كما في الهداية وغيرها جواز
قراءة القرآن بالفارسية في الصلاة مطلقا وعن صاحبين اذا كان
لا يحسن العربية اما اذا كان يحسنها فلا يجوز وتفسد صلاته اذا
قرأ بغير العربية

وروى ابو بكر الرازي رجوع الامام الى قولها وعليه الاعتماد
وقال الامام الزاهدي في الجامع الصغير ان ما نقل عن ابي حنيفة
وصاحبيه من ان القراءة بالفارسية تفسد الصلاة لمن قدر على العربية
اما عند العجز فلا فساد (محله) اذا قرأ بالفارسية كل لفظ بما هو في
معناه من غير ان يزيد فيه شيئا اما اذا قرأ على سبيل التفسير فتفسد
صلاته بالاجماع اه

وهو تقييد حسن لانه حينئذ يكون متكلما بكلام غير القرآن
من كلام الناس وهو مفسد للصلاة
وأصل الاختلاف في ذلك كما في بدائع الصنائع وأحكام القرآن

لحجة الاسلام الجصاص قوله تعالى (فاقروا ما تيسر من القرآن)
حيث امر بالقراءة والامر للوجوب ولا موضع لوجوب القراءة
غير الصلاة فوجب ان يكون المراد القراءة في الصلاة فذهب
الصاحبان الي انه اذا قرأ بالنارسية وهو يحسن العربية فقد قرأ ما
ليس بقرآن فلم يخرج عن عمدة الامر لان الفارسي ليس قرآنا
والقرآن هو المنزل بلغة العرب قال تعالى (انا أنزلناه قرآنا عربيا)
وايضاً فالقرآن هو المعجز والاعجاز من جهة النظم يزول بزوال
النظم العربي فلا يكون الفارسي قرآنا لانعدام الاعجاز ولهذا لم يحرم
قراءته على الجنب والحنافس غير انه اذا كان لا يحسن العربية فقد
عجز عن مراعاة لفظه فيجب عليه مراعاة معناه ليكون التكليف
بحسب الامكان اهـ والمراد مطلق المعنى والا فمضى النظم المعجز لا
تؤديه الترجمة كما هو ظاهر

ولا يعني الان بيان وجه استدلال الامام بالآية على ما ذهب
اليه بعد ان صح رجوعه الى قول الصاحبين
فظهر ان قول الثلاثة بجواز قراءة القرآن بعبر العربية في الصلاة
لمن لا يحسنها ليس مبناه ان الترجمة تصير قرآنا عند المعجز عن أدائه
بالعربية فيفرض عليه ذلك في هذه الحالة بل المفروض عليه حينئذ
تعليم العربي لانه القرآن المأمور به في الصلاة وانما هو مبني على
الاكتفاء بالمعنى في حقه لمجزه ولانه الميسور له من معنى القرآن
الذي هو مجموع النظم والمعنى المأمور به في الصلاة. ولما كان أداء

المفروض موقوفا على النظم العربي وليس ذلك ميسورا لهأتي بالترجمة بدلا عنه لتقوم مقامه في أداء المعنى المفروض مع أنها ليست قرآنا لان القرآن هو كلام الله المنزل بلغة العرب والترجمة ليست كذلك وفي الدراية قراءة غير العربي تسمى قرآنا مجازا ألا ترى انه يصح نفي القرآن عنه فيقال ليس بقرآن وإنما هو ترجمته وإنما جوزناه للعاجز اذا لم يخل بالمعنى لانه قرآن من وجه باعتبار اشتماله على المعنى فلا تيان به اولى من الترك مطلقا اذ التكليف بحسب الوسع اه

وظاهر ان مسألة القراءة في الصلاة شيء ومسألة ترجمة القرآن وقراءته بغير اللغة العربية مطلقا شيء آخر والكلام في الثاني دون الاول ولا يلزم من جواز الاول على فرض تسليمه جواز الثاني حتى ينسب الى الامام وصاحبيه القول بجواز ترجمة القرآن وقراءته خارج الصلاة وكتابته بغير اللغة العربية وكيف ذلك وقد اجمعت كتبهم على ان الخلاف في خصوص الصلاة وأصله ان الامر بالقراءة إنما هو في الصلاة دون غيرها كما اطبقوا على انه المراد في قوله تعالى (فاقروا ما تيسر من القرآن) والقرآن المعروف هو اللفظ المنزل بلغة العرب خاصة

وفي شرح أصول البزدوى الامام عبد العزيز بن احمد البخارى الحنفى (والقرآن اسم للنظم والمعنى جميعا في قول عامة الامة وهو الصحيح من قول أبي حنيفة الا انه لم يجعل النظم ركنا لازما في جواز الصلاة خاصة وإنما هو لازم فيما سواه من الاحكام الاخرى

كوجوب الاعتقاد وحرمة كتابة المصحف بالفارسية وحرمة المداومة
والاعتیاد على القراءة بها (هـ)

وقد نقل ان الامام رجع عن هذا القول في الصلاة ايضا الى
القول بعدم جواز الصلاة بالفارسية مطلقا فيكون النظم ركنا لازما
عنده في كل حالة كما ذكره العلامة الا لوسى في تفسيره عند قوله تعالى
(وانه لفي زبر الاولين) حيث قال واشتهر عن الامام أبي حنيفة
رضي الله عنه انه أجاز قراءة القرآن بالفارسية والتركية وغيرها من
اللغات مطلقا استدلالا بقوله تعالى (وانه لفي زبر الاولين) بناء
على عود الضمير الى القرآن باعتبار معناه وفي رواية عنه تخصيص
الجواز بالفارسية لانها أشرف اللغات بعد العربية وفي أخرى إنها
أما تجوز بالفارسية في الصلاة للعاجز عن العربية وقد صح رجوعه
عن القول بجواز القراءة بغير العربية مطلقا جمع من الثقات المحققين
لضعف الاستدلال بهذه الآية عليه كما لا يخفى فان الظاهر عود
الضمير في الآية على القرآن بتقدير مضاف أى وان ذكر القرآن
لفي الكتب المتقدمة وهذا كما يقال ان فلانا في دفتر الاميراه ملخصا
ومن هذا يعلم ما في استدلال بعضهم بقول الامام على جواز
ترجمة القرآن بأى لغة خارج الصلاة وداخلها للقادر والماجز لانه على
رواية التخصيص بالفارسية لا تجوز بغيرها مطلقا وعلى رواية
رجوعه الى قول صاحبيه لا تجوز خارج الصلاة مطلقا ولا للقادر
في الصلاة وعلى رواية الثقات عنه لا تجوز مطلقا بغير العربية في

الصلاة وغيرها للقادر والعاجز والمعول عليه رأيه الأخير الذي
صح رجوعه إليه كما هو رأى الجماعة فكيف يصح الاستدلال
بقوله على جواز ترجمة القرآن ، طابقا

٨ — الرواية بالمعنى . فى الحديث والقرآن

وفى أصول البردوى وشرحه كشف الاسرار فى باب شرط نقل المتن
ما يخصه (ان نقل الحديث ان كان باللفظ محال للفظ المسموع منه صلى الله
عليه وسلم فذلك نقل للحديث ورواية له باللفظ وان كان غير محال
للفظ المسموع ولا مطابق له بل مطابق لمعناه فذلك نقل للحديث
ورواية له بالمعنى وقد اختلف السلف فى جوازه فذهب جمهور
الصحابة والتابعين ومن بعدهم من الفقهاء وأئمة الحديث الى القول
بجوازه بشرط ان يكون الناقل عارفا بدلالة اللفاظ واختلاف
مواقعها وان يكون ذلك فى نوع خاص من السنة وهو ما يكون
محكما لا يشبهه معناه ولا يحتمل غير ما وضع له الا من فيه من الغلط
او ظاهرا يحتمل غير ما ظهر من معناه من عام يحتمل الخصوص او
حقيقة تحتمل المجاز اذا كان الناقل مع ذلك عالما بنقطة اشرىة حتى
يؤمن عليه ان ينقله بعبارة لا تكون مثل الاصل فى الدلالة وما عدا
هذين النوعين من مشكل ومشترك او مجمل ومتشابه او من جوامع
الكلم التى يختص بها رسول الله صلى الله عليه وسلم فلا يحل فيه
الرواية بالمعنى لان الاول لا يفهم معناه الا بتأويل وتأويله على
غيره ليس بحجة والثانى لا يتصور فيه النقل لان المجمل ما لا يفهم

مراده ألا بالتفسير والمتشابه ما سد علينا باب دركه وابتلينا بالكشف عنه والثالث لا يؤمن فيه الغلط لاحاطة لجوامع بمعان قد تقصر عنها عقول ذوى الالباب: وتمسكوا في جواز ذلك باتفاق الصحابة على قولهم أنسنا رسول الله صلى الله عليه وسلم بكذا ونهاها عن كذا وبأننا نعلم قطعا ان اللفظ غير مقصود في باب الحديث . بل المقصود هو المعنى وهو حاصل فلا يلتفت الى اختلاف اللفظ بخلاف القرآن والاذان والتشهد وسائر ما تعبد فيه باللفظ لان اللفظ فيها مقصود كالمعنى حتي تعلق جواز الصلاة وحرمة القراءة على الجنب والحائض بالآية المنسوخة فلا يجوز الاخلال به كما لا يجوز بالمعنى وقال بعض أهل الحديث لا يجوز نقله بالمعنى بحال وهو مذهب عبد الله بن عمر من الصحابة ومحمد بن سيرين وجماعة من التابعين وهو اختيار أبي بكر الرازي من اصحابنا وتمسكوا بان النقل بالمعنى ربما يؤدي الى اختلال معنى الحديث فان الناس متفاوتون في ادراك معنى اللفظ الواحد كما أشار اليه النبي صلى الله عليه وسلم بقوله فرب حامل فقه الى غير فقيهه ورب حامل فقه الى من هو افقه منه ولهذا يحمل كل واحد منهم اللفظ الواحد على معنى لا يحمله عليه غيره مع انه عليه السلام قد أوتي جوامع الكلام وكان افصح العرب لسانا وأحسنهم بيانا فلو جازنا النقل بالمعنى ربما حصل التفاوت العظيم مع ان الراوى يظن ان لا تفاوت ولا فة لو جاز تبديل لفظه عليه السلام بلفظ آخر لجاز تبديل لفظ الراوى ايضا بالطريق الاولى

لان التفسير في لفظ غير الشارع ايسر منه في لفظ الشارع ولجاز ذلك في الطيعة الثالثة والرابعة وذلك يفضي الى سقوط الكلام الاول لان الانسان وان اجتهد في تطبيق الترجمة لا يمكنه الاحتراز عن تفاوت وان قل فاذا توالى هذه التفاوتات كان التفاوت الاخير تفاوتاً فاحشاً بحيث لا يبقى بين الكلام الاول وبين الآخر مناسبة اهـ

واعل اطلاق المنع من ذلك احتياط وسد لذريعة الفساد فلا ينافي ما جوزه الجمهور من ذلك كما يشهد من تعليل الفريقين وظاهر ان الكلام انما هو في النقل والرواية بالمعنى التي ليست شرحاً وتفسيراً للسنة وانما هي ابدان للفظ النبوي بلفظ آخر يحل محله ويؤدى معناه كما يؤخذ من صدر عبارة الكشف ولذلك انفقوا على جواز شرح الشرع وتفسيره بالعجمية والعربية واختلفوا في الرواية بالمعنى فهي كالترجمة الحرفية من لغة أخرى بل الرواية بالمعنى اولى بالجواز منها في السنة وكلاهما ممنوع في القرآن قطعا فالتخصيص والشروط التي اعتبرت في جواز رواية السنة بالمعنى على القول به معتبران في الترجمة من باب اولى

ونقل عن القفال من أئمة الشافعية ان قراءة القرآن بالفارسية مع كونها أفضل اللغات لا تتصور قيل له فاذا لا يقدر أحد ان يفسر القرآن قال ليس كذلك لان هناك اى في التفسير يجوز أن يأتي ببعض مراد الله تعالى ويعجز عن البعض اما اذا اراد ان يقرأه بالفارسية فلا يمكن ان يأتي بجميع مراد الله تعالى لان الترجمة ابدال

لفظ بلفظ آخر يقوم مقامه وذلك غير ممكن بخلاف التفسير فلا يقصد منه ذلك اهـ

ومنه يعلم ما أشرنا إليه غير مرة من ان الترجمة الحرفية غير الترجمة التفسيرية وقد علمت ان غير الممكن انما هو الترجمة الحرفية بالمثل واما بدون المثل فممكنة وواقعة من المجترئين عليها وانهم يعتبرونها في نظرهم هيكلًا قرآنيا من كلام البشر يحل محل هيكل القرآن الالهي بحيث يكون متواصل الحروف والكلمات مرتب السور والآيات ذا شجون وفنون واخبار وأمثال وحلال وحرام وناسخ ومنسوخ ومحكم ومتشابه كالقرآن سواء ولا شك ان ذلك لا يجوز على القرآن الكريم الذي هو كلام الله القديم ومظهر صفته التفسيرية وحاشاه ان يمثل هذا التمثيل الممتوت

وعلى هذا تكون القراءة بهذه الترجمة كالقراءة بالحروف المبدلة والكلمات الزائدة والناقصة لا تجوز في الصلاة ولا خارجها على الصحيح وقد نصوا على ان قراءة القرآن بالعربية اذا لم تستوف شروط الاداء تكون ممنوعة كما تقدم عن الامام الجزري وغيره في المقالة الثانية

ومذهب الشافعية عدم جواز قراءة القرآن بالفارسية في الصلاة مطلقا سواء كان يحسن العربية او لا يحسنها وفي فتاوى شيخ الاسلام ابن حجر من أئمة الشافعية وقد سئل هل تحرم كتابة القرآن بالعجمية كقراءته فاجاب بقوله قضية ما في المجموع عن الاصحاب الترخيم

ووجهه بما لا يخرج عما قدمناه فراجعوه وقال الامام الزركشى من
 أئمة الشافعية رحمه الله الا قرب المنع من كتابة القرآن بالفارسية
 كما تحرم قراءته بغير لغة العرب وفي شرح العباب ان كتابة القرآن
 العظيم بالعجمي تصرف في المنطق الممجز الذي حصل به التحدى بما
 لم يرد بل بما يوهم عدم الاعجاز بل بالركاكة لان اللفاظ العجمية
 فيها تقديم المضاف اليه على المضاف وذلك مما يخل بالنظم وشوش
 الفهم وقد صرحوا بان الترتيب مناط الاعجاز وهو ظاهر في حرمة
 تقديم آية على آية يعنى أو كلمة على كلمة كما يحرم ذلك قراءة اه
 بل نصوا على ان في ترتيب حروف الكلمات القرآنية ومراعاة التناسب
 فيما بينها من الصفات من وجوه الاعجاز ما لا يقدر أحد من
 البشر على الاتيان بمثله فضلا عما في ترتيب الكلمات والجمال من
 اللطائف والاسرار ما لا يحوم حول بيانه لسان أو دركه جنان
 ومع اتفاقهم على عدم جواز كتابة القرآن بغير العربية اختلفوا
 فيما اذا كتب بغيرها هل يحرم مسه وحمله للحائض والجنب ذهب
 الجمهور الى الجواز لانه ليس بقرآن

ونقل العلامة الشورى عن الشافعية أن القرآن اذا كتب بغير
 العربية يحرم مسه وحمله للحائض والجنب إذ لا يخرج بذلك عن كونه
 قرآنا والا لم تحرم كتابته اه واصل المراد به انه لم يخرج بذلك عن
 كونه متضمنا معنى القرآن بقدر ما تسمعه أوضاع اللغة المكتوب بها

وان خرج عن نظمه وأساوبه وأعطائها حكم القرآن حملاً ومسا
عندهم إنما هو احترام لهذا القدر والحق لنقوش الرسم المعجمي بالرسم
المخطوط العربي مع مراعاة جانب المعنى في الجملة

ولم يلاحظ مثل ذلك في التفسير مع أن نظم القرآن موجود
فيه متخالف بين سطوره لم يطرأ عليه تغيير ولا تبديل نظرا الى
ان المجموع المركب من القرآن وغيره لا يطلق عليه اسم القرآن
ولا ترجمته بل يسمي تفسيراً فقط والغالب أن تكون الفاظه أكثر
من الفاظ القرآن فروعاً جانبية في الحكم كما روعي في التسمية
والكتابة بنير العربية وان لم يكن نظم القرآن موجوداً فيها بذاته
ولا هي دالة عليه بهائته ولكن لوضع نقشه مكان النقش الدال عليه
واقامته مقامه نزل منزلته

والخاص أن الرسوم الكتابية لما كانت كلها من وضع البشر
لا فرق بين عربي وغيره اعطيت حكماً واحداً حملاً ومسا بخلاف
الالفاظ فان نظم القرآن من وضع الله تعالى وما عداه من
صنع البشر فلذلك لم ينزل غير النظم المعجز منزله قراءة وتبديداً ونزل
الرسم غير العربي منزلة العربي حملاً ومسا عند هذه الطائفة

ومذهب الحنابلة ان الصلاة تفسد بالقراءة بالفارسية ونحوها عند
العجز وعدمه وهو يدل على منع قراءة القرآن وكتابته بغير العربية مطلقاً
ومذهب المالكية انه لا تجوز قراءة القرآن وكتابته بغير العربية
ولذلك أوجبوا تعلم الفاتحة على من لا يحسن قراءتها في الصلاة

بالعربية ان امكن والا ائتم بمن يحسنها فان لم يمكن فالمختار سقطها
وسقوط القيام لها وقيل يجب قياده بقدر ما تيسر من الذكر
اذا علمت هذا فالعول عليه عند جميع الاثمة انه لا تجوز كتابة
القرآن ولا قراءته بغير العربية لعاجز أو قادر لا في الصلاة ولا
خارجها الا ما تقدم عن السادة الخنفية في خصوص الصلاة للعاجز
عن العربية وقد علمت ما فيه وتصحيح الثقات رجوع الامام عنه
ومن ذلك تعلم ما في قول صاحب الكافي من علماء الخنفية
(ان اعتاد القراءة بالفارسية أو اراد ان يكتب مصحفا بها يمنع
وان فعل في آية أو آيتين لا فان كتب القرآن وتفسير كل حرف
وترجمته جاز) اهـ

فانه ان اراد بالترجمة الترجمة الحرفية للقرآن فقد علمت انها
لا تجوز مطلقا ذكر معها تفسير أو لم يذكر لانها تحريف وتغيير للنظام
لا يدفعه اقتراح التفسير به وان اراد الترجمة التفسيرية فهذه جائزة
مطلقا بالشرط الذي بيناه وليست ترجمة القرآن على أن نصوص
الفقهاء من الخنفية وغيرهم تخالفه

ولذلك افتى صاحب الفضيلة الاستاذ شيخ الجامع الازهر
بمنع ترجمة القرآن ووجوب مصادرة المصحف المشتمل على الترجمة
الحرفية وان كان معها ترجمة تفسيرية
وما يتوهم من جواز الترجمة الحرفية اخذا من ظاهر قوله تعالى

(وان أحد من المشركين استجارك فأجره حتى يسمع كلام الله)
 فليس بصحيح لان المعنى كما ذكره الالوسي وغيره ان الشرك اذا
 طلب الامان بعد انقضاء الاجل المضروب يؤمن حتى يتدبر الامر
 ويتعظ بما يدعى اليه من هدى الاسلام فان كان من العرب تنبى عليه
 آيات الله وكلامه لانه من اعرف الناس بدلالاتها واثامهم ببراعة
 اسلوبها وبلاغة نظامها وكثير منهم كانوا اذا سمعوا القرآن خروا له
 سجدا وهم صاغرون وآمنوا به وهم لاعجازة مذنبون وان كان من
 غير العرب الذين لا يعرفون اللغة العربية يبين له ما يرشده للحق
 ويهديه الى الصراط المستقيم لا بخصوص كلام الله تعالى

واقصر في الآية على ذكر السماع لانها مسوقة لبيان حال مشركي
 العرب وهم من اهل اللسن والبلاغة وان كانت لفظها يتناولهم وغيرهم
 من المشركين والمراد حتى ينصاعوا لطاعة الله ورسوله

وقد علمت مما سلف حكم ترجمة كتبه صلى الله عليه وسلم وان
 بعثها الى الكفار مشتملة على بعض الايات القرآنية لا ينهض
 دليلا على جواز الترجمة الحرفية للقرآن الكريم لجواز ان يكون
 ترجمة ما وقع فيها من نحو الآية والآيتين ترجمة تفسيرية لا حرفية
 ولو سلم انها حرفية فهي لم تذكر في الكتب على انها من نظم القرآن
 ولا قصد بها تلاوته بل سيقست للدعوة الى حكمها ضمن كتبه
 عليه السلام

ولو فرض انها سيقمت على انها قرآن فترجمة نحو الآية والآيتين
ضمن غير لا تدل على جواز ترجمة القرآن بتمامه ولا ترجمة جزء
منه مستقلا كما قالوه في قراءة القرآن ومسه للجنب فانهم أجازوها
في التليل التابع ومنهوها في الكثير المستقل والمتبوع كما ذكره
القسطالاني وغيره فمارواه الامام البخاري في صحيحه عن ابن عباس
رضي الله عنهما انه قال اخبرني ابو سفيان ان هرقل دعا بكتاب
النبي صلى الله عليه وسلم فقرأه فاذا فيه

بسم الله الرحمن الرحيم ويا أهل الكتاب الآية حيث قالوا
جوابا عن تمسك به في جواز قراءة القرآن للجنب ان الكتاب
قد اشتمل على غير الآيتين فهو كما لو ذكر بعض القرآن في التفسير
فانه لا يمنع من قراءته ومسه عند الجمهور لانه لا يقصد به
التلاوة اهـ

فتموله لا يقصد به التلاوة مستاه ان ما يذكر من القرآن على هذا
الوجه لا يقصد نظم ولا التعبد بتلاوته وانما يقصد حكمه ضمن احكام
غيره تقوية أو افادة للغرض المسوق له فالمرعى فيه جانب المعنى
دون اللفظ والشئ مع غيره غيره في نفسه

وقد اختلفوا في جواز تعليم القرآن باللغة العربية للكفار فمنعه
الامام مالك واصحابه رضي الله عنهم كما ذكره العلامة النفراوى
في شرح الرسالة وغيره واستثنوا من ذلك نحو الآية والآيتين
اخذا من كتابته صلى الله عليه وسلم نحو ذلك الى الكفار لان في

بعث الكتب اليهم مشتملة على هذا القدر تسليطا على تلاميهم بعض
القراآن بقراءته حتى يترجم فان الترجمان الذي يحذف اللفتين لا بد
ان يقرأ القرآن أولا ويعرف معناه ثم يترجمه باللغة الاخرى لمن
ارسل اليه

ولما كان الاصل عند المالكية منع تعليم الكافر القراآن
لو ردد النهي عن ذلك قصر واجواز التعليم على قدر ما ورد في كتبه
صلى الله عليه وسلم وعلى الوجه الذي ورد به ومنعوا ما عداه
جمعا بين الادلة كما ان ما يؤخذ من هذه الكتب الشريفة من جواز
الترجمة على تسليم انها جرفية حيث سلطوا عليها كما سلطوا على
التعلم مقصود ر علي ذلك القدر عندهم فلا يجوز ما زاد عنه
وينبغي أن يكون الحكم كذلك عند الامام أبي حنيفة رضي الله
عنه على رواية رجوعه الى القول بمنع قراءة القرآن بغير العربية
مطلقا عملا بما تدل عليه أحاديث الكتب المذكورة

ولما كان هذا القول هو رأي الذي استقر عليه وكانت هذه
الاحاديث دالة على التسليط على ترجمة القدر القليل من القراآن
التابع لغيره لا يصح ان ينسب اليه القول بجواز ترجمة القراآن
مطلقا اخذا من هذه الاحاديث

نعم يصح أن ينسب اليه القول بجواز تعليم الكفار القراآن
بالعربية مطلقا استنباطا من تلك الاحاديث لانه قائل به كما ذكره
القسطلاني في باب (هل يرشد المسلم اهل الكتاب او ينامهم

الكتاب) أى القرآن حيث قال

وقد منع مالك تعليم المسلم الكافر القرآن واجازه ابي حنيفة واحتج له الطحاوى بهذا الحديث مع قوله تعالى (وان احد من المشركين استجارك فاجره حتى يسمع كلام الله) وهذا احد قولى الشافعي وقال في فتح البارى والذي يظهر أن الراجح التفصيل بين من يرجي منه الرغبة فى الدين والدخول فيه مع الامن من أن يتسلط بذلك الى الطعن فيه وبين من يتحقق ان لا ينجع فيه أو يظن أنه يتوصل بذلك الى الطعن فى الدين اهـ

ولا شك أن مسألة تعليم القرآن للكفار بالعربية غير مسألة ترجمته وقراءته وكتابته بنير العربية وان كتابته صلى الله عليه وسلم الى هرقل نحو الآية والايتين ضمن كتابه وان صح مأخذا عند الامام لجواز التعلم بالعربية مطلقا لثبوت القول به عنه لا يصح مأخذا له فى جواز الترجمة مطلقا لما سبق من انه لا يقول به والفرق بين التعليم والترجمة فالتسوية بينهما من الخلط البين والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

خاتمة

في تبليغ القرآن وأحكامه

علم مما تقدم ان التبليغ المأمور به بالنسبة لنظم القرآن واسلوبه العربي انما هو ان يمكنه ان يقرأ باللغة العربية المتحمّل والتعبّد بتلاوته وحفظه والاحتجاج به وتأدية القدر المطلوب منه في الصلاة ومن لا يمكنه القراءة بها يجب عليه تعلمها لتأدية ما يطلب منه وجوباً ويندب له فيها يطلب منه ندباً لان الوسيلة تعطى حكم مقصدها وأما بالنسبة لاحكام الدين فكالدعوة الى الاسلام عام لجميع الامم لا فرق بين عربي وغير واسطة وتارة بالكتابة وارسال الرسائل الى الامم كما وقع له صلى الله عليه وسلم وهو مبعوث الى العقليين فقد بلغ جميع ما اوحى اليه الله من الاحكام بهذه الطرق فبلغ الحاضر منهم بنفسه وأمر الشاهد ان يبلغ الغائب وارسل للغائب رسولا تارة وبعث اليه بكتاب تارة اخري

وقد ذكر ابن اسحاق في سيرته ان رسول الله صلى الله عليه وسلم خطب الناس في حجة الوداع خطبة بين فيها ما بين فحمد الله واثنى عليه ثم قال ايها الناس اسمعوا قولي فاني لا ادري اعلى لالقاكم في عامي هذا بهذا الموقف ابدا ايها الناس ان دماءكم واموالكم عليكم حرام الى ان تلقوا ربكم كحرمة يومكم هذا او كحرمة شهركم هذا وانكم ستلقون ربكم

فيسألهم عن أعمالكم وقد بلغت ثم أوصي صلى الله عليه وسلم
بالنساء ثم قال عليه الصلاة والسلام فاعتقلوا قولي فاني قد بلغت وقد
تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا كتاب الله تعالى
وسنة نبيه (صلى الله عليه وسلم) الى ان قال بابي هو وامي اللهم
هل بلغت فقال الناس اللهم نعم فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم
فاشهدوا

وله صلى الله عليه وسلم خطب كثيرة من هذا القبيل بلغ فيها
احكام الدين ونصائحه وأحاديثه في هذا الباب كلها تبليغ وبيان
واقته في ذلك الخلق الراشدون والبلهاء الماهلون فتبليغ احكام
الدين كالدعوة الى الاسلام عام للعرب وغيرهم فمن احسن اللغة
العربية بلغ بها ومن لم يحسنها بلغ بالترجمة اما نظم القرآن الكريم
فلا يبلغ الا لمن احسن لفته — هذا — ونسأل الله تعالى ان
يوفقنا لطاعته ويهدينا الى مرضاته ويهيء للمسلمين اسباب الخير
والسعادة ويقيهم مصارع الشر والنوابة ويمنعهم بوائق الزلل في
القول والعمل انه اكرم مسئول وخير مأمول
كتبه الفقير اليه تعالى محمد حسنين مخلوف المدوي المالكي
الزهري عني عنه امين

مباحث الرسالة

صحيفة

- ٢ الخطبة
- ٣ ما تطلق عليه الترجمة لغة وعرفا وبيان معنى الترجمة الحرفية والتفسيرية
- ٤ ما تتوقف عليه الترجمة من الشرائط
- ٥ لكل لغة حية آداب وخصائص لا توجد بتمامها في الاخرى
- ٧ ترجمة القرآن ترجمة حرفية بالمثل غير مقدورة باتفاق
- ٩ الفرق بين الترجمة الحرفية والتفسيرية
- ١١ [ترجمة المستشرقين للقرآن لا يعول عليها
- ١٢ معنى حفظ الله تعالى للقرآن وان الترجمة منافية له
- ١٥ شرط جواز الترجمة التفسيرية
- ١٦ القرآن عربي في مرا ، وجوده
- ١٧ حكمة اختصاص انزال القرآن باللسان العربي
- ١٨ القرآن عربي والرسالة عامة
- ١٩ من كمال القرآن ان اوضاعه كليات عامة
- ٢٠ تبليغ الرسالة للناس كافة وكتبه عليه السلام
- ٢٣ ترجمة كتبه عليه السلام وما اشتملت عليه من الآيات
- ٢٥ لا تجوز ترجمة القرآن ترجمة حرفية بدون انثال
- ٢٦ لا تجوز كتابته بالحروف المصغرة ولا قراءته في الاماكن

صحيفة

المحقرة ولا نقله بالآلات اللهو والمجون

٢٩ تميم الرسالة للبشر لا يتوقف على ترجمة القرآن

٢٩ ترجمة القرآن من شر المحدثات

٣١ نصوص العلماء في منع ترجمة القرآن

٣١ مذهب انسادة الحنفية

٣٥ صحيح جهم من الثقات رجوع الامام ابى حنيفة الى

مذهب الجمهور

٣٥ لا يصح الاستدلال بقول الامام على جواز الترجمة مطلقا

٣٦ الرواية بالمعنى في السنة والقرآن

٣٨ مذهب السادة الشافعية

٤١ » الحناية والمالكية

٤٢ الرد على صاحب الكافي من علماء الحنفية

٤٢ فتوى شيخ الجامع بمنع الترجمة الحرفية

٤٣ ترجمة الآيات في بعض كتبه عليه السلام وحكم ذلك

٤٤ الاختلاف في تعليم القرآن بالعربية لغير المسلمين

٤٦ خاتمة في تبليغ القرآن وأحكامه

مؤلفات

صاحب هذه الرسالة

طبعت

- ١ انحف الورد باشعة الورد للسادة الخلوتية
- ٢ الحاشية الاولى على شرح المقولات الحكمية
- ٣ الحاشية الكبرى على شرح المقولات الحكمية
- ٤ الافاضة القدسية في بيان بعض الاصطلاحات الحكمية
- ٥ النصوص الاولى في المقولات الحكمية
- ٦ شرح الحديثين
- ٧ تعليقات على نخبة الفكر في مصطلح الحديث
- ٨ تعليقات على رسالة العاملي في الحساب والمساحة والجبر
- ٩ رسالة في حكم زكاة الاوراق المالية
- ١٠ مدخل علم اصول الفقه

محت الطبع

- ١١ القول الجامع في الكشف عن مقدمة جمع الجوامع (اصول)
- ١٢ شرح الموزد الرحمانى في التوحيد والتصوف
- ١٣ النصول الوفيات في احكام المعاملات
- ١٤ شرح نصيحة الذاكر بن للمارف بالله تعالى سيدى احمد شرقاوى

- ١٥ المطالب القدسية في الروح و انواع تعلقاتها و آثارها الكونية
١٦ لباب الصبوح في سر تحريم الدم المسفوح
١٧ رسالة في حكم اخراج الزكاة طعاما و ثبوت هلال رمضان
بالتخريف والاستصحاب في المساجد بالشموع والشحوم الواردة من
البلاد الاجنبية

- ١٨ القول المبين في حكم المعاملة بين الاجانب والمسلمين
١٩ الرحلة المهمة في ازاحة الرين عن قلوب الامة
٢٠ القول الوثيق في الرد على ادعاء الطريق
٢١ تعليقات على الافاضة القدسية (حكمة)
٢٢ عنوان البيان في علوم التبيان
٢٣ المقالة الفيحاء في أولية خلق النور والهباء
٢٤ كشف الغطاء عما ورد على السنة الادعاء من كلام الادعاء
٢٥ رسالة في شرح الصلاة الكمالية
٢٦ رسالة في مبادئ الفنون
٢٧ الفرائد الحسان في الكلام حال جلاوس، الامام علي المنير
والترقية والآذان

- ٢٨ التبيان في حكم زكاة الاثان
٢٩ رسالة في سكر النهر الاعظم
٣٠ رسالة في فضائل ليلة النصف من
٣١ رسالة في ان الصلاة الفتحية ليست من الاحاديث القدسية